



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD
DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

INFLUENCIA DE LOS GLOSARIOS TERMINOLÓGICOS EN LA
OPTIMIZACIÓN DE LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS TÉCNICOS EN EL
CAMPO DE LA INDUSTRIA MINERA DEL IDIOMA INGLÉS AL
ESPAÑOL EN EL AÑO 2014

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE
Licenciado en Traducción e Interpretación

AUTOR:

Balarezo Vallejos, Jhon Farle

ASESORA METODOLÓGICA:

Mgtr. Calero Moscol, Carmen Rosa

ASESOR TEMÁTICO

Mgtr. Arrieta Garrido, Juan Carlos

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA – PERÚ

2014

Página del jurado

.....

Presidente

.....

Secretario

.....

Vocal

Dedicatoria

Dedico este trabajo en primer lugar a Dios por guiarme siempre y por haberme dado la fuerza para llegar a este momento tan importante de mi vida. A mi madre y a mi padre político por su apoyo incondicional en todo momento.

Agradecimiento

Deseo expresar el más sincero agradecimiento a las personas que hicieron posible el presente desarrollo de Tesis.

En primer lugar, agradezco a Dios por haberme ayudado a superar los obstáculos y además por no haber dejado que me rinda en los momentos de debilidad.

Le doy gracias a mi familia, quienes con su apoyo constante, su esfuerzo y todo el sacrificio dado, han hecho posible la realización de la presente investigación, en especial a mi madre, a mi padre político y a mis hermanas por la educación y por los valores que me inculcaron en el transcurso de mi vida y por ser un gran ejemplo a seguir.

Asimismo, quiero brindarle mi más sincero agradecimiento a la Mgtr. Carmen Calero Moscol y al Mgtr. Juan Carlos Arrieta Garrido quienes a pesar de tener responsabilidades supieron apoyarme, brindarme su tiempo y conocimientos durante todo el proceso de desarrollo de la tesis.

Declaración de Autenticidad

Yo, Jhon Farle Balarezo Vallejos con DNI N.º 43388476, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Idiomas, Escuela de Traducción e Interpretación, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 07 de noviembre de 2014

Jhon Farle Balarezo Vallejos

Presentación

Señores miembros del Jurado:

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la Tesis titulada “INFLUENCIA DE LOS GLOSARIOS TERMINOLÓGICOS EN LA OPTIMIZACIÓN DE LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS TÉCNICOS EN EL CAMPO DE LA INDUSTRIA MINERA DEL IDIOMA INGLÉS AL ESPAÑOL EN EL AÑO 2014”, la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título Profesional de Licenciado en Traducción e Interpretación.

El Autor: Jhon Farle Balarezo Vallejos

ÍNDICE

I. INTRODUCCIÓN.....	1
1.1. Problema.....	17
1.1.1. Problema General.....	17
1.1.2. Problemas Específicos	17
1.2. Objetivos	17
1.2.1. Objetivo General	17
1.2.2. Objetivos Específicos	18
II. MARCO METODOLÓGICO	18
2.1. Variables	18
2.1.1. Variable independiente.....	18
2.1.2. Variable dependiente	18
2.2. Hipótesis	18
2.2.1. Hipótesis General	18
2.2.1. Hipótesis específicas.....	19
2.3. Operacionalización de variables	20
2.4. Metodología	20
2.5. Tipo de estudios	21
2.6. Diseño de investigación.....	21
2.7. Población, muestra y muestreo.....	21
2.8. Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	22
2.9. Métodos de análisis de datos	23
2.10. Aspectos éticos.....	23
III. RESULTADOS.....	24
IV. DISCUSIÓN.....	34
V. CONCLUSIONES	37
VI. SUGERENCIAS.....	38

VII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	39
VIII. ANEXOS	43
Matriz de consistencia.....	44
Validación de instrumento.....	46
Encuesta – Cuestionario.....	47
Base de datos – vista de variables.....	49
Base de datos – Vista de datos.....	50

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1: Distribución de exalumnos de la Escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-2014 según percepción del uso de glosarios terminológicos	24
Tabla 2: Distribución de exalumnos de la Escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-2014 según percepción de la optimización de la traducción de textos técnicos en el campo de la industria minera	25
Tabla 3: Prueba de normalidad de las variables en análisis.....	27
Tabla 4: Relación glosarios terminológicos * Optimización de la traducción de textos técnico en el campo de la industria minera	28
Tabla 5: Relación glosarios terminológicos * Tiempo	30
Tabla 6: Relación glosarios terminológicos * Fidelidad terminológica	32

ÍNDICE DE GRÁFICOS

Gráfico 1: Glosarios terminológicos	25
Gráfico 2: Optimización de la traducción.....	26
Gráfico 4: Glosarios terminológicos * Optimización de la traducción	29
Gráfico 5: Glosarios terminológicos * Tiempo	31
Gráfico 6: Glosarios terminológicos * Fidelidad terminológica.....	33

RESUMEN

La presente tesis se basó en una investigación correlacional descriptiva, determinando y describiendo cuánto influye la variable glosarios terminológicos en la variable optimización de la traducción de textos técnicos en el campo de la industria minera y sus dimensiones tiempo y fidelidad terminológica. El proceso de recolección de datos se llevó a cabo mediante un cuestionario de preguntas cerradas, relacionadas a los objetivos planteados, a 25 exalumnos de la Escuela Académica Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César vallejo que se encuentran laborando en el área de la traducción especializada, quienes respondieron a las preguntas bajo su experiencia laboral. Los datos fueron procesados cuantitativamente utilizando cuadros estadísticos y gráficos del programa SPSS, obteniendo como resultados que existe una relación directa alta y significativa entre las variables glosarios terminológicos y optimización de la traducción de textos técnicos en el campo de la industria minera; concluyendo que el no uso de los glosarios terminológicos afecta en el proceso de traducción de textos mineros para obtener un trabajo final de calidad.

Palabras claves:

Glosarios terminológicos – Optimización de la traducción de textos técnicos – Textos mineros – Fidelidad terminológica

ABSTRACT

This thesis is based on a descriptive correlational investigation, determining and describing how much influence the terminological glossaries variable in the optimization of translating technical texts in the field of mining industry variable and its terminological accuracy and time dimensions. The process of data collection took place through a questionnaire of closed questions, related to the stated objectives, to 25 ex-students of the Professional Academic School of the César Vallejo University that are working in the specialized translation area, who answered to the questions under their work experience. The data was processing quantitatively using statistical tables and SPSS program graphs, resulting that there is a high direct relationship and significant between the optimization of translating technical texts in the field of mining industry and terminological glossaries variables; concluding that non-use of terminological glossaries affects in the mining texts translation process to get a quality final work.

Key words:

Terminological glossaries - Optimization of translating technical texts - Mining texts - Terminological accuracy